

DIGI Lenguas



Nº3 Diciembre 2009

FACULTAD DE
LENGUAS

DEPARTAMENTO EDITORIAL

ISSN 1852-3935



©2009

Revista DIGILENGUAS

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

ISSN 1852-3935

URL: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/Digi/>

Av. Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba
C.P. X5000- Argentina.

TELÉFONOS: 054-351-4331073/74/75

Fax: 054-351-4331073/74/75

E-MAIL: editorial@fl.unc.edu.ar

Autoridades U.N.C.

Rectora

Dra. Carolina Scotto

Vicerrector

Dr. Gerardo Fidelio

Autoridades Facultad de Lenguas

Decana

Dra. Silvia Barei

Vicedecana

Mgtr. Griselda Bombelli

Departamento Editorial Facultad de Lenguas

Coordinador

Dr. Roberto Oscar Páez

Desarrollo web, diseño y edición

Sergio Di Carlo

Consejo Editorial

Mgtr. Hebe Gargiulo

Esp. Ana Goenaga

Lic. Ana Maccioni

Lic. Liliana Tozzi

Prof. Richard Brunel

CONTENIDO

Presentación

Roberto Páez.....	4
-------------------	---

Palabras de Bienvenida

Silvia Barei.....	6
-------------------	---

Introducción

Ana María Granero de Goenaga.....	8
-----------------------------------	---

Conferencias

- La traducción intersemiótica Ida Sonia Sánchez.....	11
- Los motores de búsqueda semánticos: entre la anotación y el tratamiento automático del lenguaje natural María Angelina Bosch.....	20

Eje temático 1: Crítica de la traducción

- "Of all sounds in that hour the strangest" The Return of the King y la traducción de Minotauro María Inés Arrizabalaga.....	31
- Crítica de tres versiones al inglés del Poema Conjetural de Borges Luis Alfredo Ortiz.....	42

Eje temático 2: Gramática contrastiva

- La crítica de cine tipo textual: estudio contrastivo español/francés María Victoria Alday.....	55
- La estructuración de la noticia: estudio contrastivo español/francés Hugo Alloa; Nelly E. M. Rueda.....	65
- Avance del estudio exploratorio de Tema y Rema en inglés y en español en editoriales periodísticas Carina del Lujan Avila.....	76
- El Complemento de Objeto Indirecto: análisis contrastivo francés/español María Josefina Braschi.....	85
- La traducción de las metáforas conceptuales en el discurso científico francés/español Ana María Gentile; Daniela Spoto Zabala.....	98

- Análisis contrastivo de los conectores contraargumentativos en la lengua escrita en español e inglés Fabián Negrelli.....	107
-Usos y restricciones del pronombre relativo en las proposiciones subordinadas adjetivas en español e inglés: Estudio contrastivo Fabián Negrelli.....	120
- Análisis contrastivo español/inglés del empleo del artículo definido en los sintagmas con núcleo relacional Luis Alfredo Ortiz.....	133

Eje temático 3: Lexicología y lexicografía

- El verbo incoativo become: algunos problemas de traducción Silvia Iummato; Elena Marengo.....	146
- “Grièvement blessé”, “gravement malade”: su tratamiento en los diccionarios bilingües español-francés /français-espagnol desde el punto de vista del alumno de FLE María Marta Ledesma.....	156

Eje temático 4: Pragmática intercultural

- ¿Es lo mismo Mafalda y sus amigos que Mafalda and friends? Enfoque pragmalingüístico de la traducción del humor Carolina A. Matute.....	169
- Las normas de traducción, vigentes en la España medieval y humanística María Teresa Toniolo.....	179

Eje temático 5: Teoría de la traducción

- Hermenéutica y traducción: consideraciones sobre el aporte de Paul Ricoeur a la cuestión Laura Valeria Cozzo.....	191
- Éticas y etiquetas de la traducción Fabián Osvaldo Iriarte.....	196
- La traducción como forma de la mediación interlingüe ¿o na' que ver? Sergio Viaggio.....	206

Eje temático 6: Terminología y terminografía

- Traducción de Mandatos al inglés y al español: dificultades y posibles soluciones Marta Baduy.....	212
---	-----

- El fenómeno de la variación denominativa en textos de geología
Cecilia Caeiro y colaboradores.....223
- El recorrido de los términos psicoanalíticos del francés al español: un enfoque
socioterminológico
Ana María Gentile.....233
- Particularidades terminológicas en las sentencias penales
Silvia Susana Naciff.....245

Eje temático 7: Traducción y didáctica

- La formación de intérpretes en la Universidad de Concepción
Carolin Adam; Ginette Castro.....257
- Propuesta metodológica para la enseñanza de la traducción técnico-científica con
herramientas TAC
Laura Bruno; Laura Ferreyra.....266
- La construcción del saber del traductor
María Cecilia Aguilar Salazar; Jorge Iván Gómez Henao.....274
- Adquisición de competencias terminológicas en la formación de traductores e
intérpretes de la Universidad de Concepción
Paola Cañete G.; Mary Fuentes M.....284
- Traduzir a língua espanhola no Brasil: estereótipos sobre a proximidade e o
MERCOSUL
Angélica Karim Garcia Simão.....291
- Desarrollo de la competencia retórica activa en los estudiantes de interpretación de
lenguas
María Lourdes Nafá Waasaf.....314
- Propuestas para el uso rentable del diccionario bilingüe en el aprendizaje de la
traducción inversa
Silvia Roiss; Petra Zimmemann.....336

Eje temático 8: Traducción e interdisciplinariedad

- La traducción de variada documentación de la época hispánica en América, formulada
en lengua latina. Retos y desafíos.
Estela María Astrada.....355
- Relación entre producción y producción discursiva en traducción
Cagnolati, Beatriz Emilce.....363
- Multiplicidad de códigos en los textos audiovisuales
Patricia Colombo.....375

- El traductor como portavoz del discurso social: exilio y lengua legítima
Alejandrina Falcón.....385

- La escucha de la significancia o el compromiso del traductor
Eliane Hareau; Lil Slavo.....395

Eje temático 9: Traducción y literatura

- Sandra Cisneros: ¿escritora, mediadora, traductora?
Bilevich, Gabriela E.....409

- Un objeto huidizo: el uso de “traducción” en la poesía de Juan Gelman
Lisa Rose Bradford.....418

- La traducción literaria es también una forma particular de traducción técnica
Norma R. Ceballos Aybar; Julio A. Manzanelli.....426

- Fusión posmoderna: la traducción de culturemas en The Satanic Verses, The Buddha of Suburbia y White Teeth
Cresci, Karen Lorraine.....438

- Jordi Arbonès: las vicisitudes de un traductor catalán en Argentina
Ramon Farrés.....451

- La traducción en el ámbito de las literaturas comparadas: el caso intertextual Mimmermo- Manrique
Marcela C. Olmos; Martín Tapia Kwiecien.....460

- Modelo de traducción de textos líricos. Aspectos teórico-metodológicos
Susana Romano Sued.....472

Eje temático 10: Proyectos de Investigación

 - Presentación del libro Los traductores en la historia
Olga Elena Marín Zuluaga.....486

- La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO. Resultados preliminares del estudio piloto del proyecto TRACE.
Adrià Martín y colaboradores..... 497

- Estudio de las relaciones de sinonimia y de antonimia en las unidades terminológicas verbales de los poderes
Marta Baduy; María Ángela Brígido; María Paula Garda; Ana María Granero; Emma Lupotti.....508

“Of all sounds in that hour the strangest” *The Return of the King* y la traducción de Minotauro

María Inés Arrizabalaga

Universidad Nacional de Córdoba y CONICET, Argentina

RESUMEN

Al ser traducida al castellano por la editorial Minotauro, la trilogía de J. R. R. Tolkien, *The Lord of the Rings*, ingresa al polisistema de la comunidad lingüística hispanohablante. Hasta hoy, ésta es la única traducción oficial y, específicamente en el tercer volumen, *The Return of the King*, las relaciones intertextuales con obras de William Shakespeare no se ven ‘reproducidas’. Además, en esa traducción tampoco se recrea el dialecto arcaico de los personajes. Por su importancia al caracterizar la poética de Tolkien, dichas relaciones pueden mantenerse ya sea recurriendo a una traducción reconocida de la obra de Shakespeare, o al menos distinguiendo en sus particularidades los dialectos de los personajes en la trilogía. Para comprobarlo se realizará un trabajo contrastivo entre el capítulo “The Battle of the Pelennor Fields” y, en castellano, “La batalla de los Campos del Pelennor”. Una versión castellana que ‘haga eco’ de las peculiaridades de la poética autoral debe contener referencias a las obras de las tradiciones literarias que Tolkien convoca en su trilogía y, asimismo, representar las variaciones dialectales de los distintos grupos que habitan la Tierra Media.

ABSTRACT

The Spanish translation by Minotauro editorial house of J. R. R. Tolkien’s trilogy *The Lord of the Rings* has entered the Spanish-speaking community polysystem as the only officially recognised version. In its third volume, *The Return of the King*, intertextual connections with the works of William Shakespeare have not been ‘reproduced.’ What is more, the archaic dialect used by some of the characters has not been recreated in that version either. Given their importance for a characterisation of Tolkien’s poetics, intertextual relations might be conveyed either by resorting to a recognised translation of Shakespeare’s works, or by having the dialects in the trilogy characters stand out for their peculiarities. In order to prove this, a contrastive analysis of some fragments will be drawn between the chapter “The Battle of the Pelennor Fields” and its Spanish counterpart, “La batalla de los Campos del Pelennor.” A Spanish version ‘echoing’ the particularities of the author’s poetics must include references to the literary traditions invoked by Tolkien in his trilogy and, at the same time, represent the dialectal varieties of the different groups inhabiting Middle Earth.

Dragón, dragón

Mi reino por un dragón

La Teoría de Polisistemas permite explicar la producción, la circulación y el consumo de traducciones en un contexto de llegada (Even-Zohar, en <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works>). La versión castellana que ingresa a la comunidad lingüística hispanohablante de la trilogía de J. R. R. Tolkien, *The Lord of the Rings*, es hasta el momento la única oficialmente reconocida. Por eso, esta versión es crucial a la hora de exponer un diseño de poética autoral en la comunidad de habla castellana; este diseño condicionará el curso de la crítica que se elabore desde los circuitos académicos y – a su vez – determinará el posicionamiento de la obra en la academia. Todas las operaciones compositivas que caracterizan la poética del autor y que no se han incluido en la versión de la editorial Minotauro pueden entenderse como ‘modificaciones’ – o ‘manipulaciones’ (Lefevere, 2004 [1992]) – de su programa de escritura. En esta presentación, se relevarán las particularidades dialectales de un grupo de personajes, Éowyn, el Señor de los Nazgûl y Théoden, en el capítulo “The Battle of the Pelennor Fields” del tercer volumen de la trilogía, *The Return of the King*, y se las contrastará con su versión castellana, “La batalla de los Campos del Pelennor”. Además, se expondrán las relaciones intertextuales entre unos breves parlamentos de ese capítulo y algunos personajes de la obra *King Lear*, de William Shakespeare. Estas remisiones intertextuales se plantearán, asimismo, como peculiaridades dialectales de la nobleza, a través de las cuales Tolkien tributa representaciones de personajes regios en obras ya canonizadas de la tradición anglosajona.

La distribución dialectal en Tierra Media.

La trilogía despliega un espacio ficcional para el desarrollo de una ‘tesis lingüística’ con que Tolkien buscaba denunciar prácticas anquilosadas de reconstrucción filológica. Los teoremas y procedimientos de la Filología poseían una orientación comparatista, tendían a formular ‘porciones de realidad con asterisco’ por analogía con formas precedentes allí donde los códices se mostraban borrosos o bien cuando faltaban partes de los pergaminos. En el marco de tales prácticas, la labor de los filólogos revestía un carácter del todo conjetural, es decir: se derivaban conclusiones a partir de formas existentes, lo suficientemente generales como para asegurar la previsión del llenado que recibirían los blancos en el material de estudio. Pero esa previsión – cabe insistir – arrojaba resultados apenas hipotéticos y, según Tolkien, en nada distintos del trabajo creativo que puede aplicarse en la formulación de lenguas artificiales sobre el sustrato de las naturales o a la recreación de cronolectos.

En *The Lord of the Rings* se propone una combinatoria de lenguas artificiales, y dialectos y cronolectos en adstrato, distribuidos según las tribus que habitan el mapa de Tierra Media. En esta presentación, interesa la convivencia de cronolectos y dialectos por su carácter subversivo y replicante frente a la tarea pretendidamente objetiva de los filólogos. En la labor de Tolkien alternan el lingüista oxoniense, que llegara a ser Merton Professor de Lengua y Literatura Inglesa hacia el final de su vida, y el creativo que buscó

gestar una mitología para Inglaterra (Carpenter, 1977; Chance Nitzsche, 1979) y – a un tiempo – colocar sobre el tapete las prácticas obsoletas de su propia disciplina. Tolkien lo demuestra mediante una distribución dialectal en adstrato que organiza en función de estos amplios grupos:

- los hobbits y, con ellos, Merry;
- Sméagol o Gollum;
- los hombres y, entre los miembros de la nobleza, Éowyn y Théoden;
- los enanos;
- los elfos;
- los árboles, como Tom Bombadil y Treebeard
- y, por último, los orcos o uruk-hai, entre quienes el Señor de los Nazgûl constituye un caso fronterizo, cercano a los nobles humanos.

Estos grupos se distinguen, además, por expresarse en un inglés conforme con los siguientes rasgos:

- en inglés moderno con enunciados agramaticales de aparición esporádica;
- en inglés moderno con enunciados de efecto arcaizante e, incluso, correspondiente a formas de expresión de obras canónicas que etimológicamente corresponden al inglés moderno (Görlach, 1994 [1974])
- y en inglés moderno con mimesis del discurso prototípico del fantasy – sobre todo de la producción decimonónica de escritores como William Morris, Lord Dunsany y Eric Eddison (Carter, 2002 [1969]).

Para esta presentación se han seleccionado algunos fragmentos de Éowyn y Théoden, quienes se pronuncian en un dialecto en que el efecto arcaizante se empareja con los enunciados típicos del fantasy. Y, como se afirmó ya, también el Señor de los Nazgûl interviene con un discurso de similares características. De este trabajo dialectal que estigmatiza la poética de Tolkien poco puede advertirse en la versión encargada al equipo traductor de Minotauro que, bajo el pseudónimo de Luis Domènech, fue integrado por Francisco Porrúa – otrora dueño de Minotauro – y Matilde Zagalski de Horne. En las siguientes tablas se presentan los datos probatorios y se agregan, luego, algunas reflexiones:



<p><i>The Return of the King</i> Book V – Ch. 6: “The Battle of the Pelennor Fields”</p>	<p><i>El retorno del Rey</i> Libro V – Cap. 6: “La batalla de los Campos del Pelennor”</p>
<p>1. Éowyn / Dernhelm (L1)</p> <p>a. ‘Begone, foul dwimmerlaik, lord of carrion! Leave the dead in peace!’ (p. 127)</p> <p>b. ‘Do what you will; but I will hinder it, if I may.’ (p. 127)</p> <p>c. ‘But no living man am I! You look upon a woman. Éowyn I am, Éomund’s daughter. You stand between me and my lord and kin. Begone, if you be not deathless! For living or dark undead, I will smite you, if you touch him.’ (p. 127)</p>	<p>1. Éowyn / Dernhelm (L2)</p> <p>a. –¡Vete de aquí, dwimmerlaik, señor de la carroña! ¡Deja en paz a los muertos! (p. 140)</p> <p>b. –Haz lo que quieras; mas yo lo impediré, si está en mis manos. (p. 141)</p> <p>c. –¡Es que no soy ningún hombre viviente! Lo que tus ojos ven es una mujer. Soy Éowyn hija de Éomund. Pretendes impedir que me acerque a mi señor y pariente. ¡Vete de aquí si no eres una criatura inmortal! Porque vivo o espectro oscuro, te traspasaré con mi espada si lo tocas. (p. 141)</p>
<p>2. Théoden (L1)</p> <p>a. ‘To me! To me! [...] Up Eorlingas! Fear no darkness!’ (p. 126)</p> <p>b. ‘Farewell, Master Holbytla!’ [...] ‘My body is broken. I go to my fathers. And even in their mighty company I shall not now be ashamed. I felled the black serpent. A grim morn, and a glad day, and a golden sunset!’ (p. 129)</p> <p>c. ‘Grieve not! It is forgiven. Great heart will not be denied. Live now in blessedness; and when you sit in peace with your pipe, think of me! For never shall I sit with you in Meduseld, as I promised, or listen to your herblore.’ (p. 129)</p> <p>d. ‘Where is Éomer? For my eyes darken, and I would see him ere I go. He must be king after me. And I would send word to Éowyn. She, she would not have me leave her, and now I shall not see her again, dearer than daughter.’ (p. 129)</p> <p>e. ‘Hail, King of the Mark!’ [...] ‘Ride</p>	<p>2. Théoden (L2)</p> <p>a. –¡A mí! ¡A mí! [...] ¡De pie, Eorlingas! ¡No os amedrente la oscuridad! (p. 139)</p> <p>b. –¡Adiós, señor Holbytla! [...] Tengo el cuerpo deshecho. Voy a reunirme con mis padres. Pero ahora ni aun en esa soberbia compañía me sentiré avergonzado. ¡Abatí a la serpiente negra! ¡Un amanecer siniestro, un día feliz, y un crepúsculo de oro! (p. 143)</p> <p>c. –No te preocupes. Ya has sido perdonado. Que el magnánimo hable en nosotros. Vive ahora años de bendiciones; y cuando te sientes en paz a fumar tu pipa ¡acuérdate de mí! Porque ya nunca más podré cumplir la promesa de sentarme contigo en Meduseld, ni de aprender de ti los secretos de la hierba. (p. 143)</p> <p>d. –¿Dónde está Éomer? Se me enturbia la vista y me gustaría verlo antes de irme. Él será el próximo rey. Y también quisiera enviarle un mensaje a Éowyn. No quería separarse de mí, y ahora nunca la volveré a ver, a Éowyn, más cara para mí que una hija. (p. 144)</p> <p>e. –¡Salve, Rey de la Marca! [...] ¡Marcha</p>

now to victory! Bid Éowyn farewell! (p. 130)	ahora a la victoria! ¡Llévale mis adioses a Éowyn! (p. 145)
<p>3. Lord of the Nazgûl (L1)</p> <p>a. 'Come not between the Nazgûl and his prey! Or he will not slay thee in thy turn. He will bear thee away to the houses of lamentation, beyond all darkness, where thy flesh shall be devoured, and thy shriveled mind be left naked to the Lidless Eye.' (p. 127)</p> <p>b. 'Hinder me? Thou fool. No living man may hinder me!' (p. 127)</p>	<p>3. Señor de los Nazgûl (L2)</p> <p>a. -¡No te interpongas entre el Nazgûl y su presa! No es tu vida lo que arriesgas perder si te atreves a desafiarme; a ti no te mataré: te llevaré conmigo muy lejos, a las casas de los lamentos, más allá de todas las tinieblas, y te devorarán la carne, y te desnudarán la mente, expuesta a la mirada del Ojo sin Párpado. (p. 141)</p> <p>b. -¡Impedírmelo! ¿A mí? Estás loco. ¡Ningún hombre viviente puede impedirme nada! (p. 141)</p>

En los parlamentos en L1 de estos tres personajes pueden observarse usos lexicales y sintácticos arcaizantes, propios del fantasy que durante el siglo XIX halla su expresión en las obras de Morris, Dunsany y Eddison, entre otros. Como escritor de fantasy épico, Tolkien recurre a esas pautas compositivas y, en la distribución dialectal sobre Tierra Media, son los personajes de la nobleza, tanto en representación del Bien como el Mal, quienes se expresan así. A continuación, se analizarán las intervenciones dialogadas de esta selección de personajes en el capítulo 6 del Libro V.

Éowyn emplea los verbos 'to begone', 'to will', 'to hinder' (1.a. y b.), y 'to look upon' y 'to smite' (1.c.), además de ordenar con el imperativo 'begone!' (1.a y c.) y de usar en subjuntivo el verbo negado 'to be not' (1.c.). Otros usos característicos son la inversión PREDICADO + SUJETO con el adverbio negativo, como en 'no living man am I', y también la anteposición del PREDICATIVO SUBJETIVO en 'Éowyn I am' (1.c.) (cf. 'uncontrolled archaisms' y 'stylistic necessities', en Drout, en http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies). Deben mencionarse también los usos de los adjetivos 'undead' y 'foul', y de los sustantivos 'dwimmerlaik' y 'kin' (1.a. y c.).

Los parlamentos del rey Théoden se caracterizan por usos de la negación en posposición con respecto al verbo, con ausencia de verbo auxiliar, como en 'grieve not' (2.c.), y también al OBJETO DIRECTO, 'fear no darkness' (2.a.). Puede mencionarse, asimismo, el empleo de la inversión con adverbio inicial negativo, 'never shall I sit' (2.c.). Son características las formas de salutación 'farewell' y 'hail' (2.b. y e.), como así las expresiones 'my eyes darken' y 'dearer than daughter' (2.d.), 'mighty company' y 'great heart' (2.b. y c.), 'to bid + SO. + farewell' (2.e.). Debe observarse la utilización de arcaísmos como los sustantivos 'fathers' (= ancestors), 'morn' (= morning), el adjetivo 'broken' (= hurt) (2.b.), y el adverbio 'ere' (= before) (2.d.).

En el caso del Señor de los Nazgûl, pueden destacarse la negación del verbo con la partícula adverbial negativa, en lugar de emplearse el verbo auxiliar, ‘come not...’, y también el uso sentencioso de ‘shall’ en un PREDICADO VERBAL COMPUESTO con omisión del auxiliar en la segunda frase verbal, ‘... be left naked...’ (3.a.). A esto debe añadirse el recurso a las formas pronominales de tratamiento familiar para la segunda persona del singular, ‘thou’, ‘thee’ y ‘thy’ (3.a. y b.). Por su pretendida condición de franca asimetría con respecto al resto de las criaturas, el Señor de los Nazgûl se dirige a Éowyn usando los diferentes casos del pronombre ‘thou’ y, en respuesta a las amenazas de este ser, la dama marca su distancia utilizando el ‘you’ y traza, así, un límite a sus acciones.

El personaje de Merry pertenece al grupo de los hobbits, que se caracteriza por enunciados agramaticales. Sin embargo, en presencia de los nobles y en situación de batalla, el discurso de Merry adquiere el mismo tono ceremonioso que los egregios Éowyn y Théoden. Ya que antes de morir el Rey de la Marca eleva el estatus del personaje de ‘king’s man’ > ‘paje del Rey’ a ‘Master Holbytla’ > ‘Señor de los Hobbits’, Merry se expresa de manera consistente con su nuevo lugar en la pirámide estamental cortesana. Ni en el momento de abandonar la Comarca, ni a su regreso, una vez librada la batalla de Bywater, Merry usa consistentemente ese inglés cortesano que emplea en los Campos del Pelennor.

<i>The Return of the King</i> Book V – Ch. 6: “The Battle of the Pelennor Fields”	<i>El retorno del Rey</i> Libro V – Cap. 6: “La batalla de los Campos del Pelennor”
<p>4. Merry (L1)</p> <p>a. ‘King’s man! King’s man!’ [...] ‘You must stay by him. As a father you shall be to me, you said.’ (p. 127)</p> <p>b. ‘Forgive me, lord,’ [...] ‘if I broke your command, and yet have done no more in your service than to weep at our parting.’ (p. 129)</p> <p>c. ‘Where is Gandalf? Is he not here? Could he not have saved the king and Éowyn?’ (p. 130)</p>	<p>4. Merry (L2)</p> <p>a. –¡Paje del rey! ¡Paje del rey! [...] Tu obligación es seguir junto a él. Seréis como un padre para mí, dijiste. (p. 140)</p> <p>b. –Perdonadme, señor [...] por haber desobedecido vuestra orden, y por no haberos prestado otro servicio que llorar en la hora de la despedida. (p. 143)</p> <p>c. –¿Dónde está Gandalf? ¿Por qué no está aquí? ¿No podría haber salvado al rey y a Éowyn? (p. 144)</p>

En el discurso de Merry son notables la inversión, como en ‘as a father you shall be...’ (4.a.), la construcción comparativa ‘no more [...] than’, y el uso de vocablos como ‘command’, ‘parting’ y ‘to weep’ (4.b.), normalmente restringidos a ámbitos áulicos.

Además, en 4.c. puede observarse que el hobbit reclama la presencia y las acciones de Gandalf con formas interrogativas desplegadas por completo, sin contracción de PRONOMBRE + VERBO o VERBO + ADVERBIO, como podrían ser ‘where’s’, ‘couldn’t he...’.

En los enunciados en L2 recogidos en el primer cuadro no se observan rasgos distintivos del discurso de personajes egregios como aparecen, por ejemplo, en las novelas de caballería y en los poemas épicos pertenecientes a la tradición literaria peninsular desde la Edad Media y el Siglo de Oro español. En el segundo cuadro, los enunciados de Merry tampoco contienen rasgos discursivos atribuibles a personajes áulicos. Es decir que en la versión en castellano no se reproduce ninguna de las características de los enunciados en lengua inglesa que permiten ubicar a los personajes en grupos dialectales claramente definidos.

Sobre la intertextualidad.

En el artículo “Tolkien’s Prose Style and its Literary and Rhetorical Effects” (en http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies), publicado en el sitio en red “Tolkien Studies”, Michael Drout releva algunos usos intertextuales de versos de William Shakespeare, con que Tolkien tributa su obra y define un lugar en la tradición literaria anglosajona para los personajes de la trilogía, y asimismo frente a los escritores Modernistas de las primeras décadas del siglo XX. Drout afirma: “Tolkien produces a tight interweaving of literary references – specifically, links to Shakespeare’s *King Lear* in both style and thematic substance – with grammatical, syntactic, lexical, and even aural effects”. Y se refiere, entre otros, al fragmento en que el Señor de los Nazgûl amenaza a Éowyn: “Come not between the Nazgûl and his prey!”, en que se hace clara alusión al verso “Come not between the dragon and his wrath!” en boca de Lear. La referencia continúa cuando Éowyn responde con una construcción paralela “You stand between me and my lord and kin”. Asimismo, señala otras construcciones en espejo, “No living man may hinder me!” en boca del espectro, a lo que Éowyn responde: “No living man am I!”.

Una traducción que releve y reproduzca no sólo las referencias intertextuales sino también – como se discutió anteriormente – la ficción de dialectos y cronoleptos en adstrato en Tierra Media precisa un proyecto editorial que normalice esquemas de acción. Esto es: que pauté la escritura de la trilogía en castellano, que reprogramme los procedimientos empleados por Tolkien a fin de que, en la versión para el mercado hispanohablante, se recreen las prácticas de escritura del autor. En cuanto al uso de intertextos, una solución posible es – una vez detectada la remisión a *King Lear* – seleccionar una versión en castellano de esa obra e incluir una traducción que remita a los versos tributados. Al respecto cabe considerar: en primer lugar, que esta decisión editorial – o norma preliminar (ver Theory of Norms, en Shuttleworth & Cowie, 2004 [1997]) – debería explicitarse en un Proemio, o Palabras Preliminares, o Notas del

Traductor; en segundo lugar, y con el objeto de sistematizar las prácticas, que todas las referencias intertextuales a ésta y otras obras de Shakespeare deberían rastrearse dentro de un mismo esquema de trabajo, ya sea traducciones de un mismo escritor o equipo de traductores, o dentro de una misma serie editorial. Y esto también es válido para referencias intertextuales a otros autores, como Layamon o Geoffrey Chaucer (ver Drout, en http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies).

Se relevará a continuación un fragmento de *King Lear* de Shakespeare y su respectiva traducción al castellano, por Luisa Josefina Hernández:

<i>King Lear</i> Act 1 – Scene 1	<i>El Rey Lear</i> Acto 1 – Escena 1
<p>LEAR: [...] By all the operation of the orbs From whom we do exist and cease to be; Here I disclaim all my paternal care, Propinquity and property of blood, And as a stranger to my heart and me Hold thee, from this, for ever [...]</p> <p>KENT: Good my liege.</p> <p>LEAR: [...] Come not between the dragon and his wrath. I lov'd her most and thought to set my rest On her kind nusery. Hence, and avoid my sight! So be my grave my peace, as here I give Her father's heart from her! (p. 500)</p>	<p>LEAR: [...] por todas las revoluciones de las órbitas que la vida nos dan y nos la quitan; aquí abandono mi paternal cuidado, la cercanía y la igualdad de sangre, y como extraña para mí y mi corazón tente ya para siempre [...]</p> <p>KENT: Soberano mío...</p> <p>LEAR: [...] No te interpongas entre el dragón y su ira. La amaba más que a nadie y pensaba entregar mi</p> <p>[descanso a su dulce cuidado. ¡Fuera, que no te vea! Que no encuentre la calma de mi tumba si no le</p> <p style="text-align: right;">[quito</p> <p>aquí mi corazón de padre. (p. 45)</p>

En esta traducción de *King Lear* puede observarse que el verso “No te interpongas entre el dragón y su ira” resuena en la solución de Minotauro “¡No te interpongas entre el Nazgûl y su presa!”. De modo que un estudio crítico de la poética de Tolkien, que incluya el rastreo de los intertextos shakespearianos, conseguirá advertir la remisión a Lear en el Señor de los Nazgûl dependiendo de las versiones castellanas de la obra del dramaturgo que se consulten. Y si bien existe una coincidencia en esos versos en

particular, la recreación estilística que el equipo de Minotauro realizó para los personajes egregios de Éowyn, Théoden y el espectro debería potenciarse sobre las formulaciones previas de versiones de la obra de Shakespeare ya instaladas por el consumo en la academia.

Conclusiones

Las ‘modificaciones’ – o ‘manipulaciones’ (Lefevere, 2004 [1992]) – que la traducción de Minotauro genera en el programa de escritura de Tolkien en *The Lord of the Rings* al instalar el trabajo de Domènech como versión oficial en el mercado hispanohablante han sido objeto de análisis en esta presentación. Con respecto a la constitución de la poética tolkieniana, se ha advertido que la distribución de dialectos y cronolectos en adstrato no ha conseguido reproducirse en la versión en L2, mientras que las remisiones intertextuales han sido aceptables si se piensa en la coincidencia entre las formulaciones de la versión de Domènech y la de Hernández.

Las opciones que se proponen para representar la ‘tesis lingüística’ en castellano son:

- la neutralización de la ‘tesis’ y de las influencias de obras pertenecientes al canon literario inglés (ver Leppihalme, en Baker, 2000);
- la provisión de una versión dialectal que mimetice el trabajo de la ‘tesis’ a partir de variantes del castellano y elementos de un repertorio perteneciente a la lengua castellana (cf. ‘plurilingüismo interno’, en Maingueneau, 2004: 143), y
- la ejecución de una versión dialectal en la que se combine una selección de lenguas romances y elementos del repertorio derivados de las lenguas por las que se opta (cf. ‘plurilingüismo externo’, 141).

El abordaje contrastivo de las versiones en L1 y L2 reveló que la versión de Minotauro ha neutralizado la ‘tesis’ en cuanto a la distribución de dialectos y cronolectos en adstrato. Con respecto a la labor de Minotauro, puede afirmarse que la norma ha sido ‘traducir el contenido’ sin reparar en la ‘literariedad’ de la obra. Variando el perfil de la editorial, podría mantenerse la neutralización de la ‘tesis’ en una versión castellana siempre y cuando se tratara de una versión bilingüe y anotada. Para la segunda propuesta, en una versión que incorpore la ‘tesis’ podrá elegirse un criterio sincrónico – basado en una selección de variantes dialectales como las de Argentina y España –, o bien diacrónico en caso de combinarse ficciones de distintos geolectos y cronolectos conforme a las etapas de evolución lingüística del castellano. Con respecto a la última opción, puede aplicarse un criterio sincrónico y así seleccionar, por ejemplo, castellano rioplatense y madrileño, y generar una ficción de castellano contaminado de portugués y gallego. Si el criterio es, en cambio diacrónico, puede emplearse una combinación de

idiomas correspondiente a una época específica de la evolución de las lenguas o dialectos romances, creando de este modo una ficción de cronolectos castellanos contaminados por otros idiomas.

El impacto de la traducción al castellano de la poética de Tolkien reviste especial importancia en relación con aquellos hispanohablantes a quienes, sin habilidades lingüísticas para acceder a la versión en L1, ocupa el quehacer de generar crítica literaria sobre esta obra. Dependiendo de ellos, la configuración de la poética de Tolkien de ninguna manera podrá singularizarlo como escritor de fantasy por su denuncia de las prácticas enquistadas en la Filología. Y para el público en general, quienes mayormente conocen a J. R. R. Tolkien por *The Lord of the Rings* antes que por su labor ensayística como crítico y filólogo, la versión oficial de Minotauro es el 'producto tipo' a partir del cual han de formarse una opinión del 'contenido' de la obra del autor, una novela de aventuras con final feliz. En un mundo apabullado de egoísmos e intransigencias, tal vez sea eso más que suficiente para encontrarse el fantasy.

Referencias bibliográficas

- Carpenter, Humphrey (1977). *J. R. R. Tolkien. A Biography*. Londres: George Allen & Unwin Ltd.
- Carter, Lin (2002 [1969]). *Tolkien - El origen de "El Señor de los Anillos"* (Trad. de M. Antonia Menini). Barcelona: Ediciones B.
- Chance Nietzsche, Jane (1979). *Tolkien's Art. "A Mythology for England"*. Londres: The MacMillan Press.
- Drout, Michael. "Tolkien's Prose Style and its Literary and Rhetorical Effects", en *Tolkien Studies*, en http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies.
- Even-Zohar, Itamar, en <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works>.
- Görlach, Manfred (1994 [1974]). *The Linguistic History of English*. Londres: MacMillan.
- Lefevere, André (2004 [1992]). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Leppihalme, Ritva (2000). "The Translation of Regionalisms in Literary Dialogue", en Baker, Mona (Ed.). *Evaluation and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Maingueneau, Dominique (2004). *Le discours littéraire*. París: Armand Colin.
- Shakespeare, William (2001). *The Complete Works of William Shakespeare*. New Lanark: Geddes & Grosset.

----- (1995 [1986]). *El Rey Lear* (Trad. de Luisa Josefina Hernández). México: Editores Mexicanos Unidos.

Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004 [1997].

Tolkien, J. R. R. (2000). *El Señor de los Anillos - Parte I: La Comunidad del Anillo* (Trad. de Luis Domènech). Barcelona: Ediciones Minotauro.

----- (2000a). *El Señor de los Anillos - Parte II: Las dos torres* (Trad. de Luis Domènech). Barcelona: Ediciones Minotauro.

----- (2000b). *El Señor de los Anillos - Parte III: El retorno del Rey* (Trad. de Luis Domènech). Barcelona: Ediciones Minotauro.

----- (1982 [1955]). *The Lord of the Rings - Part I: The Fellowship of the Ring*. Nueva York: Bantam Books, 1982.

----- (1982a [1955]). *The Lord of the Rings - Part II: The Two Towers*. Nueva York: Bantam Books.

----- (1982b [1955]). *The Lord of the Rings - Part III: The Return of the King*. Nueva York: Bantam Books.

